

## 降伏文書 書き下しと日本語訳

資料画像⇒ [「降伏文書」JACAR（アジア歴史資料センター）Ref.B19020468400、降伏文書（戦後-X0001-000001）（外務省外交史料館）](#)、2 画像目

資料解説⇒ [降伏文書](#)

書き下し	日本語訳※
<p>INSTRUMENT OF SURRENDER</p> <p>We, acting by command of and in behalf of the Emperor of Japan, the Japanese Government and the Japanese Imperial General Headquarters, hereby accept the provisions set forth in the declaration issued by the heads of the Governments of the United States, China and Great Britain on 26 July 1945, at Potsdam, and subsequently adhered to by the Union of Soviet Socialist Republics, which four powers are hereafter referred to as the Allied Powers.</p> <p>We hereby proclaim the unconditional surrender to the Allied Powers of the Japanese Imperial General Headquarters and of all Japanese armed forces and all armed forces under Japanese control wherever situated.</p> <p>We hereby command all Japanese forces wherever situated and the Japanese people to cease hostilities forthwith, to</p>	<p>降伏文書</p> <p>我々はこのに、アメリカ合衆国、中華民国およびグレート＝ブリテンの政府首班が1945年7月26日ポツダムにおいて発し、後にソヴィエト社会主義共和国連邦が参加した宣言の条項を、日本国天皇、日本国政府および日本帝国大本営の命により、かつこれに代わり受諾する。右4国は以下ではこれを連合国と称する。</p> <p>我々はこのに、日本帝国大本営ならびにいずれの位置にあるかを問わず全ての日本国軍隊および日本国の支配下にある全ての軍隊の連合国に対する無条件降伏を布告する。</p> <p>我々はこのに、いずれの位置にあるかを問わず全ての日本国軍隊および日本国臣民に対し、敵対行為を直ちに停止すること、全ての船</p>

preserve and save from damage all ships, aircraft, and military and civil property and to comply with all requirements which may be imposed by the Supreme Commander for the Allied Powers or by agencies of the Japanese Government at his direction.

We hereby command the Japanese Imperial General Headquarters to issue at once orders to the Commanders of all Japanese forces and all forces under Japanese control wherever situated to surrender unconditionally themselves and all forces under their control.

We hereby command all civil, military and naval officials to obey and enforce all proclamations, orders and directives deemed by the Supreme Commander for the Allied Powers to be proper to effectuate this surrender and issued by him or under his authority and we direct all such officials to remain at their posts and to continue to perform their non-combatant duties unless specifically relieved by him or under his authority.

We hereby undertake for the Emperor, the Japanese Government and their successors to carry out the provisions of the Potsdam Declaration in good faith, and to issue whatever orders and take whatever action may be required by the Supreme Commander for the Allied Powers or by any other designated

船・航空機・軍用および非軍用財産を保存し、これの毀損を防止すること、また連合国軍最高司令官またはその指示に基づき日本国政府の諸機関が課す全ての要求に応じることを命じる。

我々はこちらに、いずれの位置にあるかを問わず、全ての日本国軍隊および日本の支配下にある全ての軍隊の指揮官に対し、自身およびその支配下にある全ての軍隊が無条件に降伏するよう命令を直ちに発することを、日本帝国大本営に命じる。

我々はこちらに、全ての官庁・陸軍・海軍の職員に対し、連合国軍最高司令官がこの降伏実施のために適当だと認めて自ら発する、またはその委任に基づき発させる全ての布告・命令・指示を遵守し、かつこれを施行することを命じる。同時に連合国軍最高司令官により、またはその委任に基づき特に任務を解かれない限り、右職員が各自の地位にとどまり、引き続き各自の非戦闘的任務を行うことを命じる。

我々はこちらに、ポツダム宣言の条項を誠実に履行すること、ならびに右宣言を実施するために連合国軍最高司令官またはその他特定の連合国代表者が要求する全ての命令を発し、かつそのような全ての措置を執ることを天皇、日本国政府およびその後継者のために約束する。

representative of the Allied Powers for the purpose of giving effect to that Declaration.

We hereby command the Japanese Imperial Government and the Japanese Imperial General Headquarters at once to liberate all allied prisoners of war and civilian internees now under Japanese control and to provide for their protection, care, maintenance and immediate transportation to places as directed.

The authority of the Emperor and the Japanese Government to rule the state shall be subject to the Supreme Commander for the Allied Powers who will take such steps as he deems proper to effectuate these terms of surrender.

Signed at TOKYO BAY, JAPAN at 0904 on the SECOND day of SEPTEMBER, 1945.

重光 葵

By Command and in behalf of the Emperor of Japan and the Japanese Government.

梅津美治郎

By Command and in behalf of Japanese Imperial General Headquarters.

我々はここに、日本帝国政府および日本帝国大本営に対し、現在日本国の支配下にある全ての連合国捕虜および被抑留者を直ちに解放すること、ならびにその保護、手当、給養および指示された場所への即時輸送のための措置をとることを命じる。

天皇および日本国政府の国家統治の権限は、この降伏条項を実施するため、適当と認める措置を執る連合国軍最高司令官の制限の下に置かれるものとする。

1945年9月2日午前9時4分、日本国東京湾上にて署名する。

重光 葵

大日本帝国天皇陛下および日本国政府の命により、かつその名において。

梅津美治郎

日本帝国大本営の命により、かつその名において。

Accepted at TOKYO BAY, JAPAN at 0908 on the SECOND day of SEPTEMBER, 1945, for the United States, Republic of China, United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, and in the interests of the other United Nations at war with Japan.

Douglas MacArthur  
Supreme Commander for the Allied Powers

C. W. Nimitz  
United States Representative

徐永昌  
Republic of China Representative

Bruce Fraser  
United Kingdom Representative

Генерал-Лейтенант К. Деревянко  
Union of Soviet Socialist Republics Representative

T. A. Blamey  
Commonwealth of Australia Representative

1945年9月2日午前9時8分、日本国東京湾上において、合衆国、中華民国、連合王国〔イギリス〕およびソヴィエト社会共和国連邦のために、ならびに日本国と戦争状態にある他の連合諸国家の利益のために受諾する。

ダグラス・マッカーサー  
連合国軍最高司令官

C・W・ニミッツ  
合衆国代表者

徐永昌  
中華民国代表者

ブルース・フレーザー  
連合王国〔イギリス〕代表者

K・デレヴァンコ中将  
ソヴィエト社会主義共和国連邦代表者

T・A・ブレーミー  
オーストラリア連邦代表者

L. Moore Cosgrave Dominion of Canada Representative	L・ムーア・コスグレーヴ カナダ自治領代表者
Le Clerc Provisional Government of the French Republic Representative	ル＝クレール フランス共和国臨時政府代表者
C. E. L. Helfrich Kingdom of the Netherlands Representative	C・E・L・ヘルフリッチ オランダ王国代表者
L. M. Isitt Dominion of New Zealand Representative	L・M・イシット ニュージーランド自治領代表者

※日本語訳は、外務省特別資料部編『日本占領及び管理重要文書集 第1巻 基本篇』の「6. 降伏文書」(Ref. [B17070032600](#)、20～22 画像目) 掲載の訳を現代的表現に改めるなどしたものです。